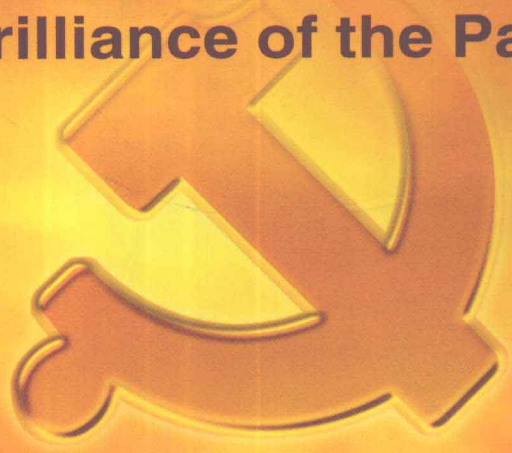


党的光辉照我家

Brilliance of the Party Shining over My Home

摄影作品集

The photo exhibition



中华全国妇女联合会

全国五好文明家庭创建活动协调小组

2001年·6月·北京

All-China Women's Federation

National Group for the founding activity of Five-Good Families

June 2001, Beijing

中国妇女出版社

党的光辉照我家

Brilliance of the Party Shining over My Home

摄影作品集

The photo exhibition

中华全国妇女联合会

全国五好文明家庭创建活动协调小组

2001 年 · 6 月 · 北京

All-China Women's Federation

National Group for the founding activity of Five-Good Families

June 2001, Beijing

图书在版编目 (CIP)数据

党的光辉照我家摄影作品集/全国妇联“五好文明家庭创建活动”协调小组编, —北京: 中国妇女出版社, 2001.12

ISBN 7-80131-617-7

I. 党... II. 全... III. ①家庭生活—中国—摄影集②妇女—生活—中国—摄影集 IV. D669.1-64
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 087196 号

党的光辉照我家摄影作品集

全国妇联“五好文明家庭创建活动”协调小组 编

中国妇女出版社出版发行
北京东城区史家胡同甲 24 号
邮政编码: 100010
各地新华书店经销
北京百花彩印有限公司印刷

889 × 1194 1/16 5.25 印张 78 面图
2001 年 12 月北京第一版 2001 年 12 月第一次印刷
ISBN 7-80131-617-7/D·83

定价: 60.00 元

序

FOREWORD

新世纪的第一年,适逢中国共产党建党80周年,为了纪念这个具有特殊历史意义的日子,“七一”前夕,全国妇联和全国五好文明家庭创建活动协调小组联合举办了“党的光辉照我家”摄影作品展。展览引起了社会各界的强烈反响,纷纷要求将其结集成册,这本画册就是展出作品的精选。展览只有短短几天,画册却可以做永久的保存。我想,这是很有价值的一件事。

画册中的照片都来自普通家庭。自3月初发出征稿通知,一幅幅照片从祖国的大江南北飞到北京,来自人民的热情使主办单位深受感动,这也从一个侧面说明了亿万家庭对党的热爱。一幅照片就是一份心意,连在一起就是人民献给党的颂歌。

摄影展开幕那天,我和许多观众一起驻足品味。置身其间,亲切感和温馨感扑面而来,浓烈的生活气息让人陶醉。无论是劳动的艰辛、闲暇的快乐还是团聚的激动,无论是老伯的惬意、孩子的天真还是新娘的甜蜜,每一个幸福的眼神,我们都能体会。特别是那些反映家庭50年生活变迁的组照,在每一个参观者心中引起了强烈的震撼,相信中国每一个家庭都经历了这样的变化,包括我自己的家,可谓家家有本能唱的“幸福经”,正是这样的感同身受让许多人留连忘返。虽然,摄影手法都很朴素,但惟其朴素,才打动人的心灵。

这一幅幅照片汇聚成波澜壮阔的历史画卷,真实再现了在中国共产党领导下亿万家庭翻身得解放、踏上小康路、奔向新世纪的伟大历程,展示了我国家庭自新中国成立以来,特别是改革开放20年来在生活观念、生活水平、生活质量和生活环境等方面发生的巨大变化以及全国各族家庭在党的光辉照耀下欢乐、祥和、幸福的生活;同时也表达了他们对党的热爱,对社会主义的信念,对改革开放和社会主义现代化的信心。

中国共产党从成立之日起,就以造福大众为己任。八十年来,党一直兢兢业业地实践着自己的诺言。最近,江泽民同志提出了“三个代表”的重要思想,其中之一就是代表最广大人民群众的根本利益。只要我们紧密团结在以江泽民同志为核心的党中央周围,同心同德,坚持改革开放,坚持走有中国特色的社会主义道路,中华民族必将在新的世纪实现伟大的复兴,而我们每个家庭的生活也会更加美好。

为了明天,让我们共同努力!

顾秀莲

2001年7月8日

【 目 录 】

序	1
领导人照片及题词	2
三代领导人与百姓家庭	5
老 照 片	8
组 照	12
劳动致富	18
幸福生活	24
文化生活	38
浪漫婚庆	52
温馨亲情	60
尊老敬老	66
家庭变迁	70
爱国爱党	74
结 束 语	80

The first year of the new century happens to be the eightieth anniversary of the founding of the Communist Party of China (CPC). In commemoration of the day of historical significance, All-China Women's Federation and the National Group for the Founding of Five-Good Families jointly held a photograph exhibition called "Brilliance of the Party Shining Over My Home" on the eve of July 1, the birthday of the CPC. The exhibition has caused strong repercussions in all social circles, so people have asked for the exhibition works to be compiled into a picture album. The exhibition lasted for only several days, but the album will be a permanent reminder. This, I consider, is a worthy matter.

These photos in the album derive from ordinary families. Since the notice to solicit contributions was sent out at the beginning of March, a number of photos from all over the country were sent to Beijing and the sponsoring units have been deeply moved by people's enthusiasm. This has also reflected hundreds of millions of families' loves for the CPC from one aspect. One photo is one kind of affection, which is the ode the people present to the CPC after being put together.

On the day of the opening ceremony of the photograph exhibition, I, together with a large audience stopped to look at them. Finding ourselves in the midst of the exhibition, the feelings of kindness and warmth caress our faces and rich flavor of life makes us feel intoxicated. Whether labor hardship, happiness at leisure and excitement after reunion or an uncle's pleasure, children's naiveness and a bride's sweetness, we can feel happiness from the expression in each pair of eyes. A series of photos reflecting changes in family life over fifty years have particularly aroused strong emotions in the heart of each visitor, so it is certain that each Chinese family has undergone such changes, including mine. It may be said that each family has its own "happy song" to sing. And it was when they appreciated it as a personal favor that many people lingered on with no thought of leaving. Although the photography technique is simple, only simpleness can move people.

These photos are combined into a magnificent and historical picture scroll, really reproducing the great course of the emancipation of hundreds of millions of families, stepping on the road of a relatively comfortable life and marching on towards a new century under the leadership of the CPC Central Committee. It reveals the enormous changes of Chinese families in terms of living concept, living standard, living quality and surroundings since establishment of new China, in particular, the reform and opening-up of the past twenty years or more; the joyous, auspicious and happy life of Chinese families of all ethnic groups that brilliance of the Party shines over. In the meanwhile, it demonstrates their deep love for the Party, belief in socialism and confidence in reform and opening-up and socialist modernization.

Since its founding on July 1, 1921, the CPC has taken bringing benefits to the broad masses of people as its bounden duty. For 80 years, CPC has been conscientiously keeping its words. Recently, President Jiang Zemin put forward the important idea of "Three Represents", one of which means representing the basic interests of the broadest masses of the people. As long as we are closely united around the CPC Central Committee where Jiang Zemin is the core leader, are of one heart and one mind, stick to reform and opening-up and socialist road with Chinese characteristics, the Chinese nation will certainly accomplish great rejuvenation in the new century. So each family will be better off.

For tomorrow, let's make great efforts together!

Gu Xiulian
July 8, 2001



全国人大常委会副委员长王光英（右一）、铁木尔·达瓦买提（右二）、彭珮云（中）观看展览。（左一为全国妇联副主席、书记处书记华福周）
Wang Guangying(right), Tiemuer Dawamaiti(2nd,right) and Peng Peiyun(mid), Vice-Chairperson of the NPC Standing Committee, visit the exhibition accompanied by Hua Fuzhou, Vice-Chairman of All-China Women's Federation and the secretary of Secretariat(left).



全国人大常委会副委员长、全国妇联主席彭珮云为影展题词。（左一为全国妇联副主席、书记处书记刘海荣）
Vice-Chairperson of the NPC Standing Committee, Chairman of All-China Women's Federation Peng Peiyun writes an inscription for the photo exhibition. From Left: Liu Hairong, Vice-Chairman of All-China Women's Federation and the secretary of Secretariat.



全国妇联副主席、书记处书记田淑兰向影展协办单位小天鹅公司代表李洪赠送纪念杯

Tian Shulan, Vice-Chairperson of All-China Women's Federation and the secretary of Secretariat, presents the souvenir cup to Li Hong from Cygnet Corp., the joint sponsor of the photo exhibition.



彭珮云与协办单位小天鹅集团公司代表及妇联领导和工作人员合影

Chairperson Peng Peiyun has a group photo taken with delegates from joint sponsor-Cygnet (Group) Corp., leaders and staff of All-China Women's Federation.



全国人大常委会副委员长王光英、铁木尔·达瓦买提、彭珮云为影展题词、剪彩

Wang Guangying and Tiemuer Dawamaiti, Peng Peiyun, Vice-Chairperson of the NPC Standing Committee, write inscriptions and cut the ribbon at the opening ceremony of the photo exhibition.

幸福来自党
王光英

Happiness comes from the Party.
—— Wang Guangying

ئىناق ئائىلە
بەخىتلىك خۇرۇمۇش.

خۇمۇرداۋامى

2001-يىلى 7-ئاينىڭ 5-كۈنى

和睦家庭
幸福生活

铁木尔·达瓦买提
Harmonious family,
happy life.
—— Tiemuer Dawamaiti

党的光辉照我家

彭珮云

Brilliance of the Party shining
over my home.
—— Peng Peiyun



1959年6月26日，毛泽东在韶山农民家作客（北京／侯波）

On June 26, 1959, Chairman Mao Zedong called on a farmer's home in Shaoshan, Hunan Province. (Beijing / Hou Bo)



1981年8月，邓小平在新疆牧民家里作客（北京／李广崑）

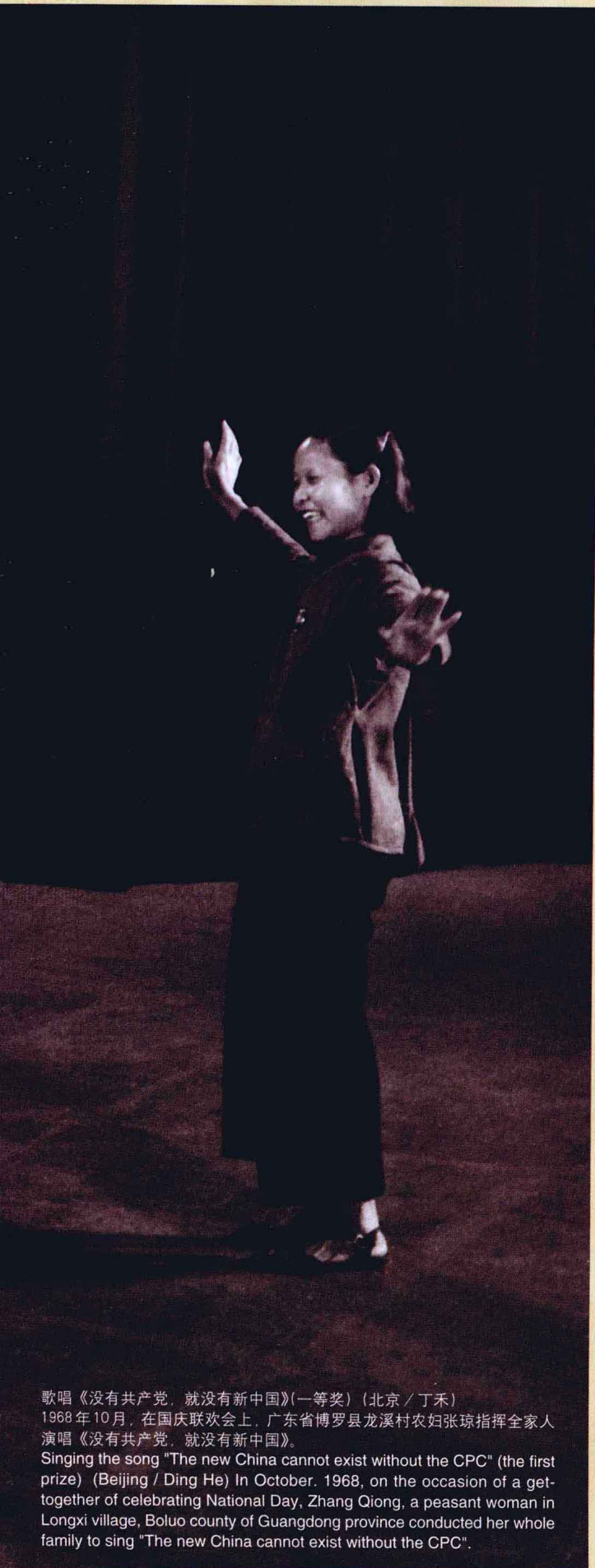
In August 1981, Deng Xiaoping paid a visit to a herdsman's home in Xinjiang Uygur Autonomous Region. (Beijing / Li Guangwei)



江泽民在农民吴理明家中（新华社稿）

Jiang Zemin at the home of farmer Wu Liming. (XinHua Agency)





歌唱《没有共产党，就没有新中国》(一等奖) (北京 / 丁禾)
1968年10月，在国庆联欢会上，广东省博罗县龙溪村农妇张琼指挥全家人演唱《没有共产党，就没有新中国》。
Singing the song "The new China cannot exist without the CPC" (the first prize) (Beijing / Ding He) In October, 1968, on the occasion of a get-together of celebrating National Day, Zhang Qiong, a peasant woman in Longxi village, Boluo county of Guangdong province conducted her whole family to sing "The new China cannot exist without the CPC".



和平签名(一等奖) (北京 / 葛力群)

1952年9月，北京市郊区妇女为了保卫已获得的幸福生活，为了子孙后代不再遭受战争侵害，她们在“保卫世界和平，反对战争”的宣言书上，庄严地按下手印。

Sign for peace (the first prize) (Beijing / Ge Liqun) In September, 1952, in order to safeguard already-obtained happy life and protect descendants from suffering from the war infringement, women in the outskirts of Beijing solemnly put their thumb-prints on the declaration document of "Defending world peace and opposing wars".



农家娶来知青女 (北京 / 汪冠民)

A farmer marries a school graduate. (Beijing / Wang Guanmin)



1956年，在结婚登记处（北京／李仲魁）
In 1956, at the agency of marriage registration (Beijing / Li Zhongkui)



1950年，北京郊区的农民家庭在看政府颁发的土地执照（北京／王纯德）
In 1950, the peasant family was watching the land license issued by the government. (Beijing / Wang Chunde)



土改时，湖南省岳阳县农民当众烧掉地主的旧地契。
During the period of land reform, peasants in Yueyang County of Hunan province publicly burnt old title deeds for land.



买张年画迎新春（北京／吕厚民）
Purchase New Year pictures for the New Year.
(Beijing / Lu Houmin)



1957年，贫农曾海六一家的状况与解放初的住房对比。
Comparison of the housing condition of the Zeng Hailius---a farmer in Year 1957 with that of the beginning of liberation.



1955年3月，国营上海第一棉纺厂一位工人的一家在晚上欢聚一堂收听广播。
In March 1955, a worker's family in State-owned Shanghai No.1 Cotton Mill happily gathered together to listen to radio broadcasting in the evening.



1957年，在山区人民供销社，未婚夫送未婚妻一支钢笔。
In 1957, in a supply and marketing cooperative of mountain areas, the fiance gave fiancée a pen.

高阿二的一生 (浙江 / 徐永辉)

半个世纪以来，浙江农民叶根土一家经历的翻天覆地的变化，正是我国9亿多农民经历的缩影。记者为这户人家跟踪摄影50年，用照相机谱写了新中国翻身农民的新“家史”，记录了我国人民在中国共产党领导下的社会主义革命的前进史。

All Gao Aer's life (Zhejiang / Xu Yonghui)

Over the past half a century, an earth-shaking change took place to the Ye Gentus ---- farmers in Zhejiang Province. This is an epitome of experiences of over 0.9 billion farmers in our country. The reporter has followed this household for fifty years by camera, written the "family history" of emancipated farmers after establishment of the new China and kept a record of the advancing history of socialist revolution of our people under the leadership of the Communist Party of China.



1950年，浙江省嘉兴县农民叶根土一家仍在贫病交困中挣扎。
In 1950, the Ye Gentus—farmers in Jiaxing County, Zhejiang Province; still suffered from both poverty and sickness and struggled to survive.



刚解放时的高阿二是一位满面愁容的少妇
At the time of liberation, Gao Aer was a young married woman looking very worried.



高阿二全家安居乐业，正欢度解放后第十个中秋节
The Gao Aers lived and worked in peace and contentment. They were joyfully celebrating the tenth Mid-Autumn Festival after liberation.